

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JUILLET 1951.

16 JULI 1951.

PROJET DE LOI concernant la sanction et la promulgation des lois.

WETSONTWERP betreffende de bekrachtiging en de afkondiging der wetten.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

La loi du 19 août 1950 a fixé la formule de la sanction et de la promulgation des lois pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi est conféré à S.A.R. le prince Baudouin.

Bij de wet van 19 Augustus 1950 werd het formulier vastgesteld van de bekrachtiging en de afkondiging der wetten gedurende de periode waarin de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning werd opgedragen aan Z.K.H. prins Boudewijn.

Cette période ayant pris fin, il importe de modifier la formule de la sanction et de la promulgation des lois pour le nouveau règne.

Aangezien deze periode een einde heeft genomen, is het nodig het formulier van de bekrachtiging en de afkondiging der wetten voor de nieuwe regering te wijzigen.

Exerçant, au nom du Peuple belge, les pouvoirs constitutionnels du Roi, en vertu de l'article 79 de la Constitution, nous avons l'honneur de vous soumettre un projet de loi dans ce sens.

Aangezien wij, in naam van het Belgisch Volk, krachtens artikel 79 van de Grondwet, de grondwettelijke macht van de Koning uitoefenen, hebben wij de eer U een ontwerp van wet in die zin voor te leggen.

Le Premier Ministre,

De Eerste-Minister,

J. PHOLIEN.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Travaux Publics,

De Minister van Openbare Werken,

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. DE TAEYE.

Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,

A. COPPÉ

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

H.

<i>Le Ministre de la Justice,</i>		<i>De Minister van Justitie,</i>
	L. MOYERSON.	
<i>Le Ministre de l'Intérieur,</i>		<i>De Minister van Binnenlandse Zaken,</i>
	M. BRASSEUR.	
<i>Le Ministre de la Défense Nationale,</i>		<i>De Minister van Landsverdediging,</i>
	E. DE GREEF.	
<i>Le Ministre du Commerce Extérieur,</i>		<i>De Minister van Buitenlandse Handel,</i>
	J. MEURICE.	
<i>Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,</i>		<i>De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,</i>
	G. VAN DEN DAELE.	
<i>Le Ministre de l'Agriculture,</i>		<i>De Minister van Landbouw,</i>
	C. HÉGER.	
<i>Le Ministre de la Reconstruction,</i>		<i>De Minister van Wederopbouw,</i>
	A. DE BOODT.	

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 14 juillet 1951, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « concernant la sanction et la promulgation des lois », a donné en sa séance du 14 juillet 1951 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
D. DECLEIRE, conseiller d'Etat;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
R. VANHAECKE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. F. LEPAGE, président.

Le Greffier, *Le Président,*
(signé) R. VANHAECKE. (signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 14 juillet 1951.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat :
Le Greffier adjoint,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14^e Juli 1951 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de bekrachtiging en de afkondiging der wetten », heeft ter zitting van 14 Juli 1951 het volgend advies gegeven :

Bij dit ontwerp zijn er geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
D. DECLEIRE, raadsheer van State;
J. COYETTE, raadsheer van State;
R. VANHAECKE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. F. LEPAGE, voorzitter.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) R. VANHAECKE. (get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 14^e Juli 1951.

Voor de Griffier van de Raad van State :
De Adjunct-Griffier,

G. PIQUET.

PROJET DE LOI

AU NOM DU PEUPLE BELGE :

NOUS, MINISTRES RÉUNIS EN CONSEIL,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre de la Justice.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La sanction et la promulgation des lois se feront de la manière suivante :

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

« Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(LOI)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge* ».

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

« De Kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(WET)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde ».

Art. 2.

Sont abrogés :

1° l'article 3 de la loi du 18 avril 1898, relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, modifiée par la loi du 17 mars 1934;

2° la loi du 19 août 1950, concernant la sanction et la promulgation des lois.

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1951.

*Le Premier Ministre,**Le Ministre des Affaires étrangères.**Le Ministre des Communications,*

J. PHOLIEN.

P. van ZEELAND.

P. W. SEGERS.

WETSONTWERP

IN NAAM VAN HET BELGISCH VOLK :

WIJ, IN RAAD VERGADERDE MINISTERS,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Justitie.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

De bekrachtiging en de afkondiging der wetten geschieden op de volgende wijze :

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

« De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(WET)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde ».

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

« Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(LOI)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge* ».

Art. 2.

Opgeheven worden :

1° artikel 3 van de wet van 18 April 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, gewijzigd bij de wet van 17 Maart 1934;

2° de wet van 19 Augustus 1950, betreffende de bekrachtiging en de afkondiging der wetten.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.Gegeven te Brussel, de 16^e Juli 1951.*De Eerste-Minister,**De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Verkeerswezen,*

<i>Le Ministre des Travaux Publics,</i>		<i>De Minister van Openbare Werken,</i>
	O. BEHOGNE.	
<i>Le Ministre des Finances,</i>		<i>De Minister van Financiën,</i>
	J. VAN HOUTTE.	
<i>Le Ministre de l'Instruction Publique,</i>		<i>De Minister van Openbaar Onderwijs,</i>
	P. HARMEL.	
<i>Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,</i>		<i>De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,</i>
	A. DE TAEYE.	
<i>Le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes,</i>		<i>De Minister van Economische Zaken en Middenstand,</i>
	A. COPPE.	
<i>Le Ministre des Colonies,</i>		<i>De Minister van Koloniën,</i>
	A. DEQUAE.	
<i>Le Ministre de la Justice,</i>		<i>De Minister van Justitie,</i>
	L. MOYERSON.	
<i>Le Ministre de l'Intérieur,</i>		<i>De Minister van Binnenlandse Zaken,</i>
	M. BRASSEUR.	
<i>Le Ministre de la Défense Nationale,</i>		<i>De Minister van Landsverdediging,</i>
	E. DE GREEF.	
<i>Le Ministre du Commerce Extérieur,</i>		<i>De Minister van Buitenlandse Handel,</i>
	J. MEURICE.	
<i>Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.</i>		<i>De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.</i>
	G. VAN DEN DAELE.	
<i>Le Ministre de l'Agriculture,</i>		<i>De Minister van Landbouw,</i>
	C. HÉGER.	
<i>Le Ministre de la Reconstruction,</i>		<i>De Minister van Wederopbouw,</i>
	A. DE BOODT.	
